

第六单元 改革与法治如鸟之两翼、车之两轮

【教学目标】

- 了解全面深化改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化，而改革也是一项长期的、艰巨的、繁重的事业。
- 了解我国宪法的基本形式、发展历程和主要特点。
- 了解法治与德治的辩证关系，并深刻理解坚持依法治国和以德治国相结合的重要性。
- 明确全面推进依法治国的总目标是建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家。
- 理解全面依法治国、中国特色社会主义法治体系、中国特色社会主义法治道路、依宪治国、依宪执政、社会主义法治精神、以德治国和依法治国相结合等概念的含义。
- 掌握相关时政文献翻译的基本方法与技巧。

【一、核心概念】

* 全面依法治国

administração integral do país conforme a lei

教师应向学生阐述这一核心概念的深刻含义：依照体现人民意志和社会发展规律的法律治理国家，而不是依照个人意志、主张治理国家；要求国家的政治、经济运作、社会各方面的活动通通依照法律进行，而不受任何个人意志的干预、阻碍或破坏。

教师应当提醒学生，“全面”和“依法”作定语分别修饰中心语“治国”，并非“全面”修饰“依法”。在翻译的时候需要注意两个定语的位置关系，不能译为 *administração do país conforme a lei integral*，因为那样会令人误解为 *integral* 修饰 *lei*（全面的法律）。

*中国特色社会主义法治体系

sistema de Estado de Direito socialista com características chinesas

教师应向学生阐述这一核心概念的提出背景和重要意义：中国特色社会主义法治体系是2014年10月中国共产党第十八届中央委员会第四次全体会议提出的全面推进依法治国的总目标。

*中国特色社会主义法治道路

caminho de Estado de Direito socialista com características chinesas

教师应向学生阐述这一核心概念的提出背景和重要意义：党的十八届四中全会《决定》提出全面推进依法治国必须坚持走中国特色社会主义法治道路，进一步明确了建设社会主义法治国家的性质和方向，具有重大现实意义和深远历史意义。

教师应当提醒学生，该核心概念中的“道路”为抽象概念，所以应当译为caminho，而绝对不能译为rua或estrada等表示具体道路的词。

*依宪治国、依宪执政

administração e exercício da governança conforme a Constituição

在讲解这一核心概念的过程中，教师可以提醒学生，依据葡萄牙语尽量不重复的原则，翻译“依宪治国、依宪执政”时可以只翻译一次“依宪”，符合目的语的表达习惯。

* 社会主义法治精神

essência do sistema de direito socialista

教师应向学生阐述这一核心概念的重要意义：社会主义法治精神，既吸纳并体现了人类法治文明的共同规律和基本价值，又立足于并体现了社会主义初级阶段中国民主法治建设的基本国情和特定价值文化。

*以德治国和依法治国相结合

integrar a administração do país fundamentada em virtudes e a administração do país conforme a lei

教师可以引导学生思考：相比于前面的“依宪治国、依宪执政”，“以德治国和依法治国相结合”的译文为什么重复了 a administração do país（治国）？待学生对比、分析和讨论之后，教师可以进行讲解：“依宪治国、依宪执政”是并列的两个偏正短语，其中定语相同，中心语不同，根据葡萄牙语的名词配合法，一个形容词作定语可以修饰一个以上的名词，所以可以只翻译一次“依宪”；但是“以德治国和依法治国相结合”用到了“……和……相结合”这一结构来表示两部分的结合，这时只有将“以德治国”和“依法治国”两个部分都完整译出才能避免歧义。

* 依规治党

administração do Partido conforme os regulamentos

教师应向学生阐述这一核心概念的深刻含义和重要意义：依规治党是中国共产党按照党规治理党的思想和实践。依法治国必须依规治党。治国必先治党，治党务必从严，从严必有法度。

教师应当提醒学生，该核心概念中的“党”专指中国共产党，因此 partido（政党）一词的首字母应当大写。在其他场合，如果是泛指政党，则 partido（政党）的首字母应当小写。

【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，从编者角度对以下句子进一步分析。

1. 宪法与国家前途、人民命运息息相关。

A Constituição está estreitamente comprometida com o futuro do país e o destino do povo.

教师应当提醒学生，该核心概念中的“宪法”专指《中华人民共和国宪法》，

因此 *constituição*（宪法）一词的首字母应当大写，并且应该加上阴性定冠词 *a*。在其他场合，如果是泛指宪法，则 *constituição*（宪法）的首字母应当小写。

2. 宪法是国家的根本法，是治国安邦的总章程，具有最高的法律地位、法律权威、法律效力，具有根本性、全局性、稳定性、长期性。

A Constituição é a lei fundamental do país e os estatutos gerais para administrar os assuntos do Estado. Ela goza da supremacia, autoridade e competência jurídica. É uma Constituição fundamental, abrangente, consistente e duradoura.

在汉语中，长句的多个分句之间可以没有关联词，但是葡萄牙语的长句必须使用连接词实现分句之间的衔接，因此汉葡翻译过程中必须厘清原文多个分句之间的关系。

具体到本句，汉语原文共有 4 个分句，互相之间没有关联词。译文将这一长句一分为三：前两个分句动词一样，都为“是”，译文合并为一句，动词 *é*（是）只出现一次，表语中增加了连接词 *e*；第三和第四个分句虽然动词都为“具有”，但是译法不同，所以分别独立成句。

难点：为什么第四个分句的“具有”翻译为系动词 *ser* 的第三人称单数变位 *é*，而不是 *ter*、*possuir* 或者和第三个分句“具有”译法一样的 *gozar de*？教师可以引导学生分析：在汉语中“……具有……性”这一表达主要就是为了突出主语的某个特点，所以本句中“根本性、全局性、稳定性、长期性”译为 4 个形容词 *fundamental*、*abrangente*、*consistente*、*duradoura* 更加直接明了，没有必要译为表示性质的抽象名词，这种情况下谓语自然应该选用系动词 *ser*。

3. 要坚持司法为民，改进司法工作作风，通过热情服务，切实解决好老百姓打官司难问题，特别是要加大对困难群众维护合法权益的法律援助。

在讲解本句关键语句时，教师可以提醒学生，翻译过程中有两处用到了省译法，分别是第一个分句中的“坚持”和第二个分句中的“司法”。“要坚持司法为民”中的“要”表示“必须、应该”，已经明确指出了接下去的任务，因此省去“坚持”对语义影响不大，只翻译“要司法为民（*devem praticar justiça a serviço*

do povo) ”就能准确表达源语的含义。又因为第一个分句已经指明了本句的主题“司法为民”，所以省去第二个分句“改进司法工作作风”中的“司法”也不会造成歧义，只翻译“改进工作作风（melhorar o estilo de trabalho）”就能让人理解是“司法”方面的工作。

4. 我们要依法公正对待人民群众的诉求，努力让人民群众在每一个司法案件中都能感受到公平正义，决不能让不公正的审判伤害人民群众感情、损害人民群众权益。

Devemos atender de forma justa às solicitações do povo, conforme a lei, e nos empenhar para que as massas sintam a equidade e a justiça em cada caso judicial. Nunca deixaremos que os julgamentos injustos firam os sentimentos das massas e prejudiquem os seus direitos e interesses.

汉语的动词没有时态变化，因此在翻译动词的过程中，应借助上下文的意思来判断时态，特别需要注意是否用到虚拟式。本句中，“努力让……”表示目的，后跟目的状语从句，从句动词“感受到”应译为虚拟式现在时 *sintam*；“绝不能让……”表示不允许，后跟宾语从句，从句动词“伤害”和“损害”也应译为虚拟式现在时，分别为 *firam* 和 *prejudiquem*。

5. 坚持党的领导，不是一句空的口号，必须具体体现在党领导立法、保证执法、支持司法、带头守法上。

Persistir na liderança do Partido não é um slogan vazio, mas algo que deve estar refletido nos esforços do Partido de dirigir a legislação, assegurar a aplicação da lei, apoiar as atividades do judiciário e servir de exemplo no cumprimento da lei.

本句的译文 *deve estar refletido nos esforços do Partido de [...]* 可以回译为“必须体现在党……的努力上”，相比于原文的“必须具体体现在党……上”，运用了增词法，增加了 *esforços*（努力）。教师可以引导学生思考：这里运用增词法是否必须？待学生分析讨论之后，教师可以以汉葡动词的差异为切入点开始讲解。在汉语中，表示动作行为的词既是动词也是名词，也就是说该词兼具动词词性和

名词词性。在葡萄牙语中，同一动作行为有着动词、名词两种不同的词形，也就是说，动词不同于名词。

具体到这句话，“体现在……上”这一结构又要求中间包含的成分为名词，但是“领导立法、保证执法、支持司法、带头守法”是4个比较复杂的动作，译为葡萄牙语的动词不定式形式会比较直接明了，那么解决办法就是在4个动词不定式之前增加可以概括这些动作的名词，如译文的 *esforços*（努力）。

6. 要从中国国情和实际出发，走适合自己的法治道路，决不能照搬别国模式和做法，决不能走西方“宪政”、“三权鼎立”、“司法独立”的路子。

Devemos basear-nos nas condições e realidades do nosso país e seguir um caminho do Estado de Direito mais adequado ao nosso contexto específico. Jamais devemos transplantar modelos e práticas de outros países, nem seguir caminhos ocidentais tais como “constitucionalismo”, “divisão dos três poderes” ou “independência judicial”.

在时政文本中，“出发”通常不是指该词的本意“开始一段旅途”，而是指“以……为起点”或“以……为基础”，因此“从……出发”这一短语通常译为“a partir de...”，例如：

我们要坚持以实践基础上的理论创新推动制度创新，坚持和完善现有制度，从实际出发，及时制定一些新的制度，构建系统完备、科学规范、运行有效的制度体系，使各方面制度更加成熟更加定型，为夺取中国特色社会主义新胜利提供更加有效的制度保障。

译文：Temos que promover a inovação institucional através da inovação teórica baseada na prática; seguir e melhorar os sistemas atuais; formular oportunamente novos sistemas a partir da realidade; e estabelecer uma estrutura de sistemas bem desenvolvida, reguladora, científica e operacionalmente efetiva, a fim de assegurar que os sistemas em todos os aspectos estejam em bom funcionamento e fornecer uma garantia institucional mais eficiente para a conquista de novas vitórias na construção do socialismo com características chinesas.

教师可以提醒学生，本句关键语句中的“从……出发”跟在动词“要”之后，“要”译为 *devemos*（我们应该），则“从……出发”应译为动词，因此不能译为短语 *a partir de...*，但也不能根据字面意思译为 *devemos partir de ...*，而译为 *basear-se em ...*（以……为基础）是比较恰当的。

7. 任何组织和个人都必须尊重宪法法律权威，都必须在宪法法律范围内活动，都必须依照宪法法律行使权力或权利、履行职责或义务，都不得有超越宪法法律的特权。

Todas as organizações e indivíduos devem respeitar a autoridade da Constituição e da lei, atuar dentro dos seus limites, exercendo seus poderes ou seus direitos e cumprindo com suas responsabilidades ou obrigações em conformidade com a lei, sem privilégios além do que estipulam a Constituição e as leis.

这句关键语句中的“任何”没有根据字面意思译为不定代词 *qualquer*（任何），而是译为 *todas*（所有的），表示无一例外。在时政文本中，“任何”译为 *todos*（所有的）的例句有很多，请看以下两句：

（1）我主持起草党的十八大报告时，专门要求写了这样一段话：“对马克思主义的信仰，对社会主义和共产主义的信念，是共产党人的政治灵魂，是共产党人经受住任何考验的精神支柱。”

译文：Quando eu chefiava o trabalho de elaboração do relatório do 18º Congresso Nacional do PCCh, exigi que fossem acrescentadas as seguintes palavras: “As convicções no marxismo, no socialismo e no comunismo constituem a alma política dos comunistas, em que estes se apoiam em **todo tipo de testes**.”

（2）任何政党都是如此，这是历史发展的铁律，古今中外概莫能外。

译文：Essa é uma lei férrea do desenvolvimento histórico que serve para **todos os partidos**, sem nenhuma exceção, quer seja no passado ou no presente, quer seja na China ou no exterior.

教师应当提醒学生，“任何”译为 *todos*（所有的）的情况主要出现在肯定句中，而否定句中的“任何”一般译为 *nenhum*, *ninguém* 等词。

8. 准确把握全面推进依法治国工作布局，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，坚持法治国家、法治政府、法治社会一体建设。

Em torno do planejamento geral de impulsionar a administração do país conforme a lei em todos os aspectos, devemos promover de maneira coordenada a administração do país, a governança e o exercício dos poderes conforme a lei e nos manter firmes na construção, como um todo, de um Estado, um governo e uma sociedade regidos pela lei.

本句共有三个分句，第一个分句的动词为“准确把握”，第二和第三个分句动词都为“坚持”。翻译过程用到了词性转换法，句首的动词“准确把握……”译为了前置词短语 em torno de ... (在……的四周)，第二和第三个分句用 devemos promover ... e nos manter firmes ... 串联起来。

在葡萄牙语中，前置词短语在一个句子中是非必要成分，起到补充说明的作用。将动词“准确把握……”译为前置词短语的优点是让 devemos 成为本句唯一的变位动词，由此突出两个“坚持”的重要性。

9. 要深入开展法制宣传教育，在全社会弘扬社会主义法治精神，引导全体人民遵守法律、有问题依靠法律来解决，形成守法光荣的良好氛围。

É preciso promover campanhas de divulgação e educação sobre a o sistema legal, difundir em toda a sociedade o espírito da legalidade socialista e orientar o povo a observar a lei e contar com a lei para resolver seus problemas, de modo a criar uma boa atmosfera em que é honrosa a observância da lei.

在汉语中，长句的多个分句之间可以没有关联词，但是葡萄牙语的长句必须使用连接词实现分句之间的衔接，因此汉葡翻译过程中必须厘清原文多个分句之间的关系。本句共有四个分句，各分句之间没有关联词。分析具体内容可以看到，前三个分句是“要……”引出的三项重要任务，但是第四个分句“形成守法光荣的良好氛围”并不是一项任务，而是完成之前三项任务之后想要达到的结果。

在翻译成葡萄牙语时，前三个分句共同构成一句主从复合句，由动词 ser 的陈述式现在时第三人称单数变位 é 加上形容词 preciso (有必要的) 构成短语充当

主句, 三个动词不定式 *promover ...* (开展……)、*difundir ...* (弘扬……)、*orientar ...* (引导……) 一起充当主语从句; 翻译第四个分句时运用了增词法, 增加了短语 *de modo a ...* (从而……) 用于引导简略式结果状语从句 *criar ...* (形成……), 清晰地表明了完成之前三项任务之后想要达到的结果。

10. 全面依法治国必须正确处理政治和法治、改革和法治、依法治国和以德治国、依法治国和依规治党的关系。

Relativamente à administração integral do país conforme a lei, é preciso tratar corretamente as relações entre a liderança do Partido e o Estado de Direito, entre a reforma e o Estado de Direito, entre a administração do país conforme a lei e a administração do país fundamentada em virtudes e entre a administração do país conforme a lei e a administração do Partido conforme os seus regulamentos e regras.

本句关键词句出自 2018 年 8 月 24 日习近平在中央全面依法治国委员会第一次会议上的讲话, 是对其中第八点“坚持处理好全面依法治国的辩证关系”的解读。

难点: 这句关键词句中, “政治”一词译为 *a liderança do Partido* (党的领导), 而不是较为常见的对等词 *política* (政治)。教师可以展开讲解: 这里的“政治”和“法治”都不是广泛意义上的概念, 而是专指我国的政治和法治, 其相互关系如下: 社会主义法治必须坚持党的领导, 党的领导必须依靠社会主义法治。由此可见, 我国“政治和法治的关系”等同于“党的领导和社会主义法治的关系”, 因此把这里的“政治”译为 *a liderança do Partido* (党的领导) 要比 *política* (政治) 更为恰当。

教师应当提醒学生, 要想翻译好时政文本, 仅有较高的葡萄牙语水平是远远不够的, 需要不断学习时政要点, 加深对相关术语和语句的理解, 勤于积累。

【三、译文评析与翻译策略】

指导学生在阅读整篇文章的基础上理解汉语原文, 在教师的导引帮助下独立完成试译。

- **知识延伸：**了解文本一、文本二的出处及其历史背景，阅读两个文本所在的全文。
- **内涵阐发：**关于两个文本丰富深刻的政治内涵，组织学生进行小组讨论，各抒己见；教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释。
- **译法研讨：**翻译策略重在考虑智慧翻译宣传中国、增强中国话语和形象；翻译方法旨在保证译文的高质量和良好的外宣接受效果。依据这两项翻译宗旨，课堂聚焦两个文本中的翻译要点，组织学生进行小组讨论，分析评价各种不同的译法。教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释及提供指导建议。

【四、拓展练习】课后研讨参考答案

* 时政文献中“以……”句式的出现频率很高，例如本章提到的“我国宪法以国家根本法的形式，确立了……”和“30年来，我国宪法以其至上的法制地位和强大的法制力量，有力保障了……”等等。请研究“以……”句式还有哪些不同的用法，请举实例说明它们的构成方式，以及分别可以采用何种翻译方法。

一、“以”充当介词，构成介宾结构，翻译为前置词com或前置词短语por meio de、por via de、através de等，例如：

改革开放新时期，为推进改革开放和社会主义现代化建设，我们党解放思想、实事求是、与时俱进，团结带领人民开辟了中国特色社会主义道路，使中华民族大踏步赶上时代，以崭新姿态屹立于世界民族之林。

译文：No período da reforma: e abertura, o Partido emancipou a mente, buscou a verdade nos fatos e manteve-se na tendência dos tempos, impulsionando a reforma e a abertura, assim como a modernização socialista. Ele uniu e liderou o povo a abrir um caminho socialista com características chinesas, fazendo com que o país alcançasse em passos largos o progresso do mundo e permanecesse orgulhoso **com** um novo perfil entre as nações do mundo.

二、“以”充当连词，其后跟动词或动宾短语，表示“为了”“目的在于”等与目的相关的含义，这种情况下可以翻译为动名词或目的状语从句，运用para que...、a fim de que...、com o objetivo de que...等表目的的连接词，也可以直接用表目的的介词或介词短语para、a fim de、com o objetivo de；“以……”结构还可以表结果，翻译为以de modo que...、de maneira que...连接的结果状语从句，或用表示结果的介词短语de modo a...、de maneira a...等进行翻译，例如：

供给学派强调供给会自动创造需求，应该从供给着手推动经济发展；增加生产和供给首先要减税，以提高人们储蓄、投资的能力和积极性。

译文：A economia no lado da oferta enfatiza que a oferta cria automaticamente a demanda e, por isso, deve-se promover o desenvolvimento econômico baseando-se no incentivo da oferta. Ao mesmo tempo, para aumentar a produção e a oferta, deve-se primeiro reduzir os impostos, **de modo a** incentivar a capacidade e a iniciativa do povo para poupar e investir.

* “把”字句是汉语中最重要的句型之一，是一种主动式动词谓语句。请说出“把”字句的基本结构和翻译方法，并写出汉葡对照的例句。

“把”字句的基本结构为：主语+“把”+宾语+动作。

“把”字句译为葡萄牙语的方法为：“把”和后面的动词进行融合翻译，且被提前至宾语前，构成：主语+动作+宾语。例如：

1) 展望未来，全党同志必须牢记，要把蓝图变为现实，还有很长的路要走，需要我们付出长期艰苦的努力。

译文：Ao olharmos para o futuro, devemos ter em mente que temos ainda um longo caminho a percorrer para **transformar** o nosso plano em realidade, pelo que precisamos fazer grandes esforços árduos durante um longo tempo.

2) 广大科技工作者要把论文写在祖国的大地上，把科技成果应用在实现现代化的伟大事业中。

译文：Os profissionais do setor científico-tecnológico devem **redigir** suas teses no solo chinês e **aplicar** os resultados de suas pesquisas à grande causa da modernização do país.

* 在上述文本中出现了“两手抓、两手都要硬”这一极其重要的政治概念。请思考“两手抓、两手都要硬”有哪些不同的用法和译法？请举例说明。

这一理论术语的翻译主要有以下两种方法：

一、当汉语原文中“两手抓、两手都要硬”（或是其简略版本“两手抓”）加有双引号，也就是说作为一条特定的方针出现时，应该保留双引号，并且在译文中翻译出 mão（手），再视上下文决定是否需要在译文中添加对哪两方面的“两手抓”。请看以下例句，并分析和比较其翻译方法：

1) 改革开放之初，我们党就创造性地提出了建设社会主义精神文明的战略任务，确立了“两手抓、两手都要硬”的战略方针。

译文：Já no início da aplicação da política de reforma e abertura em 1978, o nosso partido apresentou de maneira criativa a tarefa estratégica de promover o progresso cultural e ético socialista, definindo a estratégica diretiva de **“promover o progresso material com uma mão e o progresso cultural e ético com a outra, dando a ambos a mesma importância”**.

2) 在改革开放不同时期，邓小平同志提出了一系列“两手抓”的战略方针。

译文：Em vários estágios da reforma e abertura, Deng Xiaoping apresentou uma série de princípios sobre a coordenação dos trabalhos exigindo **“trabalhar com as duas mãos”**.

二、当汉语原文中“两手抓、两手都要硬”（或是其简略版本“两手抓”）没有双引号，一般来说紧跟在具体的两个方面之后时，应当将具体的两个方面翻译出来，在译文中可以用其他词替代mão（手），例如第三段文本中就是用esforço（努力）替代mão（手），甚至可以将“两手抓、两手都要硬”完全省去，不进行翻译。例如：

天网恢恢，疏而不漏。要深化反腐败国际合作，坚持追逃防逃两手抓，继续发布外逃人员红色通缉令，加强反腐败综合执法国际协作，强化对腐败犯罪分子的震慑。

译文：O braço da justiça é muito comprido. Promoveremos a cooperação internacional na luta contra a corrupção, **perseguiremos no estrangeiro os corruptos**

fugitivos e impediremos a fuga de outros, enquanto continuamos a emitir listas vermelhas para a busca e apreensão dos fugitivos ao estrangeiro, a intensificar a colaboração internacional na aplicação da lei

【五、拓展练习】翻译实践参考答案

1. 句子参考答案

- 1) Esses órgãos, com a balança da justiça no ombro e a espada na mão, devem defender a equidade e a justiça social com seus trabalhos concretos deixando o povo sentir realmente a equidade e a justiça ao seu lado.
- 2) Na sua missão, os professores devem ter em mente a educação intelectual e moral e servir como escadas ou pedras angulares para os estudantes, inspirando a mentalidade de seus alunos com o seu carisma pessoal e abrindo-lhes a porta da sabedoria.
- 3) Nós devemos pôr em prática a nossa diretiva estratégica, tratar corretamente as relações entre o progresso material e o progresso cultural e ético a partir de uma visão dialética, holística e equilibrada, e buscar o progresso cultural e ético em todo o processo da reforma e abertura e dos nossos esforços pela modernização. Isso deve ser feito em todos os aspectos da vida social. Vamos cultivar e praticar os valores-chave do socialismo e exaltar os conceitos de mundo, vida e valor dos comunistas, além de defender o seu ideal comunista.
- 4) Diante disso, devemos persistir em uma visão holística sobre a segurança nacional, ter a segurança do povo, a segurança política e a segurança econômica como princípio, ponto essencial e base, respectivamente. Precisamos ainda tomar a segurança militar, cultural e social como garantia, apoiando-nos na promoção da segurança internacional e abrindo um caminho de segurança nacional com características chinesas.
- 5) Precisamos considerar o povo como nosso professor, abater o orgulho pessoal e aprender com ele, ao mesmo tempo que vamos às massas populares, permanecemos

engajados com o povo, fazemos pesquisas de campo aprofundadas como se fizéssemos uma anatomia em um pardal, de maneira a identificar os problemas representativos, conhecer as condições e preocupações das massas, reportar suas queixas e sugestões e ajudá-las a sintetizar suas experiências positivas.

2. 段落参考答案

1) Tratar bem as relações dialéticas relativas à administração integral do país conforme a lei. Para isso, é preciso tratar corretamente as relações entre a liderança do Partido e o Estado de Direito, entre a reforma e o Estado de Direito, entre a administração do país conforme a lei e a administração do país fundamentada em virtudes e entre a administração do país conforme a lei e a administração do Partido conforme os seus regulamentos e regras. Ao promover o Estado de Direito socialista, é imperativa a adesão à liderança do Partido, e, ao mesmo tempo, esta liderança precisa se apoiar no Estado de Direito socialista. “A reforma e o Estado de Direito são como as asas de um pássaro ou as duas rodas de um carrinho.” Precisamos promover a reforma baseando-nos no Estado de Direito e aprimorar este através da reforma. Devemos integrar a administração do país conforme a lei e a administração do país fundamentada em virtudes para que elas se complementem e se promovam. É preciso desenvolver as funções complementares da administração do país conforme a lei e a administração do Partido em termos de seus regulamentos e regras, assegurando que o Partido governe o país conforme a Constituição e a lei e, ao mesmo tempo, se administre e se discipline rigorosamente de acordo com os regulamentos e regras intrapartidárias.

2) Desde o início da política da reforma e abertura, o Partido sempre persiste na administração integral do país conforme a lei e desenvolve constantemente o estado de direito. Ao mesmo tempo, existiam problemas graves como o de não atuar conforme a lei, não aplicar as leis com rigor, ter a parcialidade na aplicação da lei,

ou não exigir responsabilidades a quem as violam. Além disso, aconteceram com frequência casos de corrupção judicial. Alguns aplicadores infringiram a lei ou abusaram da lei na busca de interesses egoístas e até atuaram como guarda-chuvas protetores, dando prejuízos graves à autoridade judicial e à equidade e justiça da sociedade. O Partido estava profundamente ciente de que o poder, uma espada com duas gumes, pode beneficiar o povo quando exercido conforme leis e regulamentos, e pode prejudicar o país e o povo quando exercido para além deles. O Comitê Central do Partido destacou que um estado de direito próspero pode fortalecer o país enquanto um declinante pode desordená-lo e que a administração integral do país conforme a lei constitui uma exigência inerente e uma importante garantia do socialismo com características chinesas, e uma revolução profunda na governança do Estado. Ao promover a administração do país conforme a lei, é preciso, antes de mais nada, promover a administração do país conforme a Constituição e ao promover a governança do país conforme a lei, é necessário promover, primeiro, a governança do país conforme a Constituição. Devemos persistir no caminho do estado de direito socialista com características chinesas, implementar a teoria sobre o estado de direito socialista com nossas características e promover o progresso coordenado na administração do país conforme a lei, na governança do país fundamentada na lei e no exercício dos poderes estatais em termos da lei, assim como persistir no desenvolvimento integrado do Estado, governo e sociedade baseado na lei, a fim de reforçar de forma integral a consciência e a capacidade de toda a sociedade ao respeitar, estudar, cumprir e usar a lei.